

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y
sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? "
Toutes ces questions semblèrent au loup
bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les
réponses.

...

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts
entwich
von Weib und Kind und sich
begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds Mes-
singknauf
und sprach zum Wolf, der
seine Pfoten
geduldig kreuzte vor dem
Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der
gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so-
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's
ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten
die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehr-
zahl noch!“

...

Christian Morgen-
stern,

El Hechicero

*tradukita de Hans Eise-
neck*

Un hechicero, con espo-
sa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al pro-
fesor
pidió: "¿Me cuentas?
¡Por favor!"

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hab-
lar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

"El hechicero" le explica,
"el hechidos" después in-
dica,
"el hechitres" dice al fin,
"con eso basta ¡chi-
quitín!"

El hechicero, conmovi-
do
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, en-
cantado,
que le adjunte un que-
brado.

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Der Dorfschullehrer aber musste
gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:
“Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

Der Wolf erhob sich tränenblind –
er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben,
so schied er dankend und ergehen.

El brujo se volvió muy triste:
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eisen-eck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.